

## STRUKTUR / STRUCTURE

### Job 40:1-5 & Job 42:1-17

---

Gross - Einheitsübersetzung, 1986

#### DIE ERSTE REDE GOTTES

38:1-40:2 Fragen zum Geheimnis der Schöpfung

40:1-2 Schluss der ersten Rede Gottes

40:3-5 Ijobs Antwort

Die erste Antwort Hiobs verstehe ich als schrecklich sarkastisch. Nach Hiobs Meinung hat Gott den ethischen und moralischen Inhalt des *rîb*, des Rechtsstreites gegen Gott nicht verstanden.

#### DIE ZWEITE REDE GOTTES

40:6-41:26 Gottes Weisheit und Macht

42:1-6 Ijobs Umkehr und Unterwerfung

Der Hebräische Text kann einfach eine Auslegung nicht unterstützen die von Umkehr und Unterwerfung spricht. *Nhm*, im Niph'al bedeutet nicht "trösten" - das war ein Fehler den ich in meinem Leuven Artikel gemacht habe. *Nhm* bedeutet so was wie "traurig sein, Mitleid haben." *Nhm* bedeutet nicht "umkehren" oder eine Unterwerfung unter den Gott den Hiob in den Gottesreden antrifft.

42:7-17 DIE RAHMENERZÄHLUNG

Wer weiss was der Epilog bedeutet? Was könnte der Dichter denn damit gemeint haben?

42:7-9 Ijobs Rechtfertigung

42:10-17 Ijobs neues Glück

Michel, 1999,1970

#### THE FIRST SPEECH BY GOD

38:1-40:2 Questions concerning the Mysteries of Creation

40:1-2 Conclusion of God's First Speech

40:3-5 Job's First Reply to God

Job's first reply, I understand to be terribly sarcastic. According to Job God has not understood the content of the moral and ethical basis of the *rîb*, the lawsuit against God.

#### THE SECOND SPEECH BY GOD

40:6-41:26 God's Wisdom and Power

42:1-6 Job's Second Reply

The Hebrew text simply does not support an interpretation which speaks of repentance. *Nhm*, in the Niph'al does not mean "to comfort" - I was mistaken in this in my Leuven article. *Nhm* does mean something like "to be sad, to pity." *Nhm*, in the Niph'al does not mean "repent" of a submission to the God whom Job encounters Job in the God Speeches.

42:7-17 THE EPILOGUE

Who knows the meaning of the Epilogue? What could the poet possibly have meant?

42:7-9 God's Address and Challenge to the Friends

42:10-17 God's Repentance by means of the Restitution and Restoration of Job

---

## Job 40:1-5, 42:1-17

### Hebrew Text, Transliteration and Translations

Nach dem Eid der Unschuld (29-31, besonders 31:1-40) war es zu erwarten dass nun Gott antworten wird und sein missbräuchliches Handeln an Hiob rechtfertigen wird. Anstatt dessen entschloss sich der Dichter einen Mittler vorzustellen, Elihu (32-37). Dann, endlich spricht Gott (38:1-41, 39:1-30, 40:1-2). Der Dichter charakterisiert Gott als einen hochtrabenden Schöpfer, ohne die ethische Verantwortungen zu erwähnen die Gott als der Gott des Bundes hat. Nachdem Gott nochmal Hiob direkt herausfordert, atwortet Hiob in einer resignierten and sarkastischen Art (40:3-5).

After the oath of innocence (29-31, especially, 31-40), God was expected to respond and justify the abusive behavior against Job. Instead the poet chose to introduce a mediator, Elihu (32-37). Then, finally God speaks (38:1-41, 39:1-30, 40:1-2). The poet portrays God as a pompous creator, without mentioning God's ethical responsibilities as the deity of the covenant. After God, once more, challenges Job directly, Job responds in a resigned and sarcastic manner (40:3-5).

Job 40:1-5	Job 40:1-5	Job 40:1-5	Job 40:1-5
וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:	40:1 wayya ʿan yəḥwāh ʿet-ʿiyyôb wayyô ʿmar	Dann antwortete der HERR/YHWH dem ʿIjob/Hiob und sagte,	40:1 Then the LORD(YHWH) Yahweh answered ʿIyyob/Job and said,
הֲרֹב עִם־שָׂדֵי יִסּוֹר	40:2 hārôb ʿim-šadday yissôr	Einen Rechtsstreit mit dem Allmächtigen(šaddaj) will ein Tadler(Zurechtweiser) eingehen	40:2 “Will the contender with Shadday file a lawsuit
מִזְכִּיתֵי אֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ: פ	cf. rîb, law suit, law-court pattern of prayer môkîaḥ ʾēlôah ya ʿnennāh	Der Ankläger ʿEloahs - er muss darauf antworten	He who reproves ʿEloah - he must answer for it.
וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר:	40:3 wayya ʿan ʿiyyôb ʿet-yəḥwāh wayyô ʿmar	Dann antwortete ʿIjob/Hiob dem HERRN/YHWH und er sagte,	40:3 Then ʿIyyob/Job answered the LORD(YHWH) and he said,
הֵן קִלְתִּי מִה אֲשִׁיבָךְ	40:4 hên qallôṭî māh ʾāšîbekā	“Nun gut, ich gelte nichts, nichts werde ich Dir entgegen	40:4 Alright, I mean nothing, nothing will I reply to You
יָדֵי שְׂמִתִּי לְמוֹפִי:	yādî šamtî lēmô-pî	Meine Hand lege ich auf meinen Mund	My hand I put on my mouth (=I might just as well be silent)
אֶחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה	40:5 ʾaḥat dibbartî wəlô ʿe ʿneh	Einmal habe ich geredet und nichts mehr werde ich antworten	40:5 Once I have spoken and nothing more will I answer
וְשֵׁתִים וְלֹא אוֹסִיף: פ	ûšētayim wəlô ʾôsîp	ein Zweites Mal, aber ich werde nicht mehr weitermachen	twice, but I will proceed no further” (=what’s the use to argue with an unjust God)

		Hiobs Misstrauen bestätigte sich. Gott hat nicht auf Hiobs Anklage geachtet, noch respondierte Er auf eine neue Herausforderung wegen Gottes scheusslicher Behandlung Hiobs mit einer sarkastischen Bemerkung (40:4-5). Gott setzte den Monolog fort aber, diesmal verstärkte Er das hochtrabende Prahlen: "Ich habe den Behemoth=Leviathan geschaffen und ich bin verantwortlich für ihn, das heisst, für alle Mächte des Todes und Verwüstung und ich kann mit ihnen spielen wie ich will, ha, und du kannst das nicht." (40:6-41:26)	Job's suspicion came true. God did not pay attention to Job's arraignment nor respond to another challenge to God's horrendous treatment of Job by Job's sarcastic remark (40:4-5). God continued the monologue, but this time even increased the pompous bragging: "I created and I am in charge of Behemoth=Leviathan, that is, of all the powers of death and destruction, and I can play with them the way I please, ha, and you can not do this." (40:6-41:26)
Job 42:1-17	Job 42:1-17	Job 42:1-17	Job 42:1-17
וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר:	42:1 wayya ʿan ʿfyyôb ʿet-yəhwāh wayyô mar rd.yhwh, ʾādōnay	Dann antwortete ʿIjob/Hiob dem HERRN/YHWH und er sagte,	42:1 Then ʿIyyob/Job answered LORD(YHWH) and he said,
יָדַעְתָּ יְדַעְתִּי כִּי־כָל תּוֹכֵל	42:2 yāda ʾi(Q yāda ʾi) kî-kol tûkāl	"Ich weiss(das habe ich schon immer gewusst) dass Du fähig bist Alles zu tun und keiner Deiner Ränke ist Dir unmmöglich	42:2 "I know(I have always known) that You are able to do Everything and none of Your tricks are impossible for You
וְלֹא־יִבְצָר מִמֶּךָ מִזְמָה:	wəlō ʿyibbāṣṣēr mimmekā mēzimmāh		
מִי זֶה מְעַלִּים עֲצָה בְּלִי דַעַת	42:3 mî zeh ma ʿlîm ʿēsāh bělî dā ʿat	Wer ist es der Deinen Rat verhüllt ohne Verständniss (d.h. in Frage stellt)	42:3 Who is it who obscures Your counsel without comprehension
לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין	lākēn higgadtî wəlō ʿābîn niplā ʾot	Kein Wunder, ich bin es der berichtet hat ... und ich habe nicht durchgedacht	therefore, I told ... I have not thought through
נִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֲדַע:	mimmennî wəlō ʿēdā ʿ	die Wunder die über mich hinausgehen ja, nichts weiss ich	the wonders, which are too much for me yes, nothing I know
שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר	42:4 šema ʿnā ʿwə ʾanōkî ʾādabbēr	Hör mich doch an - um Himmels Willen - und ich, ja ich, werde weiter reden	42:4 Listen (to me) - for Heaven's sake and I, yes I, I will continue to speak
אֲשַׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעַנִי:	ʿeš ʾālkā wəhōdî ʿenî	Ich muss Dich weiterhin befragen und Du musst mich in Kenntnis setzen	I must continue to question You and You must make it clear to me
לְשִׁמְע־אָזְנוֹן שְׁמַעְתִּי-כִּ	42:5 ləššema ʿōzen šema ʾi-kā	Vom Hören mit meinem Ohr habe ich gehört über - Dich	42:5 By the hearing of (my) ear I have heard - YOU
וְעַתָּה עֵינַי רָאִתְּ-כִּ:	wə ʿattāh ʿenî rā ʾat-kā	jetzt aber, mein eigenes Auge es hat gesehen - Dich	but now, my own eye it has seen - YOU
עַל־כֵּן אֶמְאָס ...[כִּ] וְנַחַמְתִּי...[לְךָ]	42:6 ʿal-kēn ʿem ʾas ...[kā] wənihamtî ...[ləkā]	aus diesen Grund, ich verachte ... und ich habe Mitleid -	42:6 For that reason, I despise ... [YOU] and I feel pity, sad ... [for YOU]
עַל־עֶפְרָר נֶאֱפָר: פ	ʿal ʾapār wā ʿēper rd. Janusparallelism, ʿal:][: ʿul	Oh Allerhöchster :][: ein Säugling von Staub-und-Dreck (=Mutter Erde, Sheol) :][: = Janusparallelismus	Oh Most High :][: a suckling of DUST-and-DIRT (=Mother Earth, Sheol) :][: = Janusparallelism
		Hiob ist empört. Er hatte auf einen Grichtsspruch "nicht schuldig" gewartet. Aber Gott begegnet ihm mit grossartigen schöpferischer Mächten an Stelle einer ethischen und moralischen Rechtfertigung der schrecklichen Behandlung die er von Gott erfuhr. Hiob entschliesst sich, endlich, dass solch ein Gott verachtet werden muss. Noch dazu kommt er zur Einsicht dass eine Person oder Gott, der ein Verhältnis mit einem anderen Menschen nur auf grobe Macht aufbaut eigentlich eine leere	Job is outraged. He had hoped for a verdict of "not guilty." But God encounters him with raw creative powers, instead of an ethical, moral justification of the horrendous treatment, which he received from God. Such a deity Job, finally, decided (after a long spiritual crisis) must be despised. On second thought, Job even comes to the next realization that a person, or God, who bases a relationship on raw power is really a very hollow person, and so Job also feels pity. A person or a deity who relates to a

Person ist und deshalb fühlt Hiob auch Mitleid (die aber eine Art Verachtung ist). Hiob hat nun die allerletzte und schwerste Prüfung bestanden, nämlich, die Konfrontation (Deutsch?) von Gott selber mit einem Charakterzug Gottes der nicht passed war. Es sieht so aus als ob Gott auf so eine Ablehnung gewartet hat und nun ehrt Gott Hiob und schimpft die Freunde die eine gute Theo-logie (=Deut) verteidigt haben in einer nicht passenden Situation.

Dieser Paragraph muss sehr revidiert werden. Hilfe!

### EPILOG/NACHWORT

Und so geschah es, nachdem der HERR/YHWH gesprochen hatte, nämlich diese Worte, zu 'Ijob/Hiob,

da sagte der der HERR/YHWH zu Elifas, dem Temaniter,  
 "Mein Zorn ist entbrannt gegen dich und gegen deine zwei Freunde

weil ihr nichts Zuverlässiges/Passendes gesprochen habt über Mich so wie mein Knecht 'Ijob/Hiob

So nehmt nun, für euch allein,

sieben Stiere und sieben Widder

und geht zu meinem Knecht 'Ijob/Hiob

und bringt ein Brandopfer dar für euch

und mein Knecht 'Ijob/Hiob soll für euch Fürbitte einlegen

weil ich doch sein Gesicht/seine Gegenwart annehmen werde

damit Ich nicht etwas gegen euch tue

das eurer Dummheit/Sünde entspricht

weil ihr nichts Zuverlässiges gesagt habt über Mich

wie mein Knecht 'Ijob/Hiob

Dann gingen Elifas, der Temaniter

Bildad, der Schuachiter, Zofar, der Na'amaniter, hin

human being only on the basis of raw power must be despised, and, yes, even pitied (but this pity is a kind of contempt). Job had passed the ultimate test, namely, the confrontation by God with an inappropriate characteristic. Job rejects this characteristic. God actually appears to have hoped for such a rejection and now He honors Job, but, almost viciously, repudiates the Friends who defended an appropriate theo-logy (=Deut) in an inappropriate situation.

### EPILOGUE

42:7 After the LORD(YHWH) had spoken

these words to 'Iyyob/Job,

then the LORD(YHWH) said to Eliphaz, the Temanite,

"My Anger burns against you and your two friends

because you have not spoken anything appropriate about Me as my servant 'Iyyob/Job has done

42:8 So, now take for your selves alone

seven bullocks and seven rams

and go to 'Iyyob/Job, my servant,

and make a burnt offering on behalf of your selves

and 'Iyyob/Job, my servant will intercede on your behalf

for I will lift up/accept his face/presence

so that I will not do anything

which corresponds to your stupidity/foolishness/sin

for you have not said anything appropriate/reliable

about ME as did 'Iyyob/Job, my servant

42:9 So they went, Eliphaz the Temanite,

Bildad the Shuhite, Zophar the Naamathite,

וַיְהִי אַחֵר דִּבֶּר יְהוָה  
 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתִּימָנִי  
 חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ  
 כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה  
 כַּעֲבָדִי אִיּוֹב:  
 וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם  
 שִׁבְעֵה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים  
 וּלְכוּ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב  
 וַהֲעֲלִיתֶם עֹלָה בַעֲדֵכֶם  
 וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם  
 כִּי אִם־פָּנִיו אֶשָּׂא  
 לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְכוֹנָה  
 כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה  
 כַּעֲבָדִי אִיּוֹב:  
 וַיֵּלְכוּ - אֱלִיפַז הַתִּימָנִי  
 וּבִלְדָד הַשׁוּחִי צָפָר הַנַּעֲמָתִי

42:7 wayēhî 'aḥar dibbēr yēhwāh/  
 rd.yhwh, 'ādōnay  
 'et-haddēbarîm hā 'ēllhe  
 'el- 'īyyōb  
 wayyō mer yēhwāh 'el- 'ēlîfaz  
 hattêmānî  
 ḥārāh 'appî bēkā ūbišnê rē 'ēkā  
 kî lō' dibbartem 'elay nekōnāh  
 kē 'abdî 'īyyōb  
 42:8 wē 'attāh qeḥû-lākem  
 šib 'ah pārîm wēšib 'ah 'ēylîm  
 ūlêkû 'el- 'abdî 'īyyōb  
 wēha 'ālîtem 'ōlāh ba 'adkem  
 wē 'īyyōb 'abdî yitpallēl 'ālêkem  
 kî 'im-pānāw 'eśśā'  
 lēbiltî 'āsôt 'immākem nēbālāh  
 kî lō' dibbartem 'elay nekōnāh  
 kē 'abdî 'īyyōb  
 42:9 wayyēlkû 'ēlîypaz hattÿemānî  
 ūbildad haššûḥî šōpar  
 hannēa 'āmāfî

וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה	<i>wayya ʾšû ka ʾšer dibber ʾălêhem yêhwâh rd.yhwh, ʾădōnay</i>	und sie taten genau was der HERR/YHWH zu ihnen gesagt hatte	and did as LORD(YHWH) commanded them
וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פָּנָיו אֵיבֹב:	<i>wayyisšā ʾyhwh ʾet-pēnê ʾyôb rd.yhwh, ʾădōnay</i>	Dann erhob der HERR/YHWH das Gesicht ʾIjobs/Hiobs (d.h., Er brachte ihn wieder zu Ehren. Hiob konnte wieder seinen Kopf hoch halten)	Then the LORD(YHWH) lifted up the face of ʾIyyob/Job (i.e., He restored his honor. Job could again lift his head)
וַיְהִי כִּשְׁבִית־שָׁבוֹת אֵיבֹב בְּהִתְפַּלֵּלֹו בְּעַד רְעֵהוּ	42:10 <i>wayêhwâh šāb ʾet-šēbyyt ʾyôb rd.yhwh, ʾădōnay - (Q šēbût) bêhitpallô bê ʿad rē ʿhû</i>	Und der HERR/YHWH stellte das Geschick ʾIjobs/Hiobs wieder her als er für seine Freunde Fürbitte einlegte	42:10 And the LORD(YHWH) restored ʾIyyob/Job's fortune when ʾIyyob/Job interceded on behalf of his friends
וַיִּסַּף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאֵיבֹב לְמִשְׁנָה:	<i>wayyōsep yêhwâh ʾet-kol- ʾšer lē ʾyôb rd.yhwh, ʾădōnay lěmišneh</i>	Und dann mehrte der HERR/YHWH alles was ʾIjob/Hiob besass aufs Doppelte	And then the LORD(YHWH) increased everthing ʾIyyob/Job had two fold
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו	42:11 <i>wayyābō ʾû ʿelāw</i>	Dann kamen zu ihm	42:11 They came to him
כָּל־אֶחָיו וְכָל־אֶחָיוֹתָיו וְכָל־יָדְעָיו לְפָנָיו וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ	<i>kol- ʾeḥāw wêkol- ʾahyōtāw wêkol-yōdē ʾw lēpānîm wayyō klūw ʾimmô lehem bēbêtô</i>	alle seine Brüder und alle sein Schwestern und alle die ihn kannten - um ihn zu besuchen (vor sein Gesicht) und sie assen Brot mit ihm in seinem Haus	all of his brothers and all of his sisters and all who knew him - to visit him (before his face) And they ate bread with him in his house
וַיַּגִּדּוּ לוֹ וַיִּנְחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־רָעָה	<i>wayyanūdû lô wayēnaḥāmû ʾotô ʿal kol-hārā ʾāh</i>	Und sie bezeigten ihm Mitleid(schüttelten den Kopf) und trösteten ihn	And they showed sympathy(shook their head) and they comforted him
אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו	<i>ʾšer-hēbî ʾyêhwâh ʾalāw rd.yhwh, ʾădōnay</i>	wegen all dem Bösen/Übel das der HERR/YHWH über ihn gebracht hatte	because of all the misfortune/evil the LORD(YHWH) had brought upon him
וַיִּתְּנוּ־לּוֹ אִישׁ קֶשֶׁת אֶת וְאִישׁ נֶזֶם וְהָב אֶתֶּדָּה: ם	<i>wayyittēnû-lô ʾiš qēšîṭāh ʾeḥād wê ʾiš nezem zāhāb ʾeḥād</i>	Und sie gaben ihm, ein jeder, eine einzige Qesitah, und ein jeder, einen einzigen Goldring	And they gave him, each one, one qesitah and each one, one goldring
וַיְהִי בְּרַךְ אֶת־אַחֶרֶית אֵיבֹב מִרְאֵשִׁיתוֹ	42:12 <i>wayêhwâh (rd.yhwh, ʾădōnay) bērak ʾet- ʾahārît ʾyôb mērē šîtô</i>	Und der HERR/YHWH segnete die spätere Lebenszeit ʾIjobs/Hiobs mehr als sein früheres Leben	42:12 Then LORD(YHWH) blessed ʾIyyob/Job's later lifetime more than his earlier life
וַיְהִי־לּוֹ אַרְבַּעַת עָשָׂר אֲלָף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמָלִים וְאֲלָף־צֹמֵד בְּקָר וְאֲלָף אֹתוֹנוֹת:	<i>wayêhî-lô ʾarbā ʾāh ʾāsār ʾelep šō ḥ wêšēšet ʾălāpîm gēmāllîm wê ʾelep-šemed bāqār wê ʾelep ʾātônôt</i>	Und er besass nun viersehtausend Schafe sechstausend Kamele tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen	He now had fourteen thousand sheep six thousand camels, a thousand yoke of oxen, and a thousand she-asses

וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעֶנָּה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת:	42:13 <i>wayĕhî-lô šib ānāh bānām wěšālôš bānôt</i>	Auch bekam er sieben Söhne und drei Töchter	42:13 And he got seven sons and three daughters
וַיִּקְרָא שְׁמֵהָ־אֶחָת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיָּא וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ: וְלֹא נִמְצְא נָשִׁים יְפוֹת כְּבָנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֶחְיֵיהֶם: ם	42:14 <i>wayyiqrā' šēm-hā'ahat yēmîmāh wěšēm haššnēit qěšî āh wěšēm haššēlîšît qeren happûk</i> 42:15 <i>wělo' nimšā' nāšîm yāpôt kibnôt ũyyôb bĕkol-hā'āreš wayyittēn lāhem ābîhem naḥālāh bĕtôk āḥêhem</i>	Und er rief die erste mit dem Namen Jemima und die zweite mit dem Namen Kezia und die dritte mit dem Namen Keren-Happuch. Und es war nicht möglich schönere Frauen zu finden als die Töchter 'Ijobs/Hiobs - im ganzen Land Dazu noch gab ihnen ihr Vater Erbesitz unter ihren Brüdern	42:14 And he called the first one by the name Yemimah(yēmîmāh) = Dove and the second by the name of Qeziah(qěšî āh) <sup>1</sup> = Cassia, a perfume and the third one by the name Qeren-Happuk(qeren-happûk) <sup>2</sup> 42:15 And it was impossible to find women who were more beautiful than the daughters of 'Iyyob/Hiob women - in the whole land Also, their father gave them an inheritance among their brothers
וַיְהִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֶאת מֵאָה וָאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּרְאֵן וַיִּרְאֶה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעַה דֹּרוֹת:	42:16 <i>wayĕhî ũyyôb āḥārê-zô' mē'āh wĕ'arbā'îm šānāh wayyire' 'et-bānāw wĕ'et-bĕnĕ bānāw 'arbā'āh dōrôt</i>	Und es geschah, dass 'Ijob/Hiob nach alledem noch hundertvierzig Jahre lebte und er sah seine Kinder und Kindeskinde - vier Generationen.	42:16 And it happened that 'Iyyob/Job - after all this lived one hundred and forty years <sup>3</sup> and saw his children and his grandchildren - four generations.
וַיָּמָת אִיּוֹב וַיִּשְׂבַּע יָמָיו:	42:17 <i>wayyāmot ũyyôb zāqēn ũšĕba 'yāmîm</i>	Dann Starb 'Ijob/Hiob, ein alter Mann, und satt and Lebenstagen	42:17 Then 'Iyyob/Job died, and old man and satisfied with days(of life).

---

<sup>1</sup>) Qeziah(qěšî āh), Cassia = a perfume  
<sup>2</sup>) Qeren-Happuk(qeren-happûk), Horn of Antimony, a black powder used to beautify the eyes.  
<sup>3</sup>) 60+60=120, cf. Moses, Deut 34:7.  
Cf. the wish at birthdays, "May you live to be 120!"  
60+10=70, esp. great. 2x70=140 is fantastic, unbelievable!"

---